



言語検証プロジェクト 日本語/日本

言語：日本語

国または地域：日本

健康状態：免疫性血小板減少性紫斑病（ITP）

募集人数：

-免疫性血小板減少性紫斑病を患う成人：5人

単語数：500 単語

報酬：100 米ドル、約 14,500 円

インタビュー形式：電話

所要時間：30分程度

予定開始日：2024年3月中

言語検証プロジェクト

免疫性血小板減少性紫斑病患者対象の治験用調査票の文章を検証していただきたいと思えます。この調査票の文面は英語からの翻訳であるため、翻訳された和文が正しく原文の意味を伝えているかどうかを聞き取り（電話）で確認させていただきたいと思えます。

必要条件

プロジェクトの詳細は上記の通りです。すべての協力者には明記された健康状態であることが求められます。

電話インタビュー

あらかじめインタビュー日時を調整し、インタビュアーが協力者に電話をかけます。事前に送信する調査票に基づいて、文面がどういう意味だと思えるか、日本語として理解できるか等をお伺いします。

FAQ:

英語または他の言語の知識が必要ですか？

必要ありません。聞き取りはすべて日本語で行います。

医療関係の専門知識が必要ですか？

必要ありません。医療関係の専門知識は必要ありませんが、ご自身の疾患により得られた体験知識は必要です。

どのようなタイプの文書が評価されるのですか？

対象文書は治験に使用される、ごく簡単な医療上の質問です。

どのように翻訳文書の品質を評価するのですか？

インタビューでは主に対象文書の言い換え、つまり、自分の言葉に置き換える作業をしていただきます。一般的に使用されていない言葉や、理解しにくいと思われる文章を指摘してください。また、文章へのご意見も提供してください。

私自身も質問に答える必要がありますか？

インタビューでは調査に使用されている文章の検証のみを行います。質問に回答いただいても構いませんが、調査の目的は調査票の文書が理解できるものかどうかを確認いただくことにあります。

私の意見はどのように使用されるのですか？

翻訳者へ提供される評価結果は匿名（対象者 1、対象者 2…など）で表示されます。翻訳者は参加者の評価、ご意見を基に文書を修正します。

私の個人情報以外の目的で使用されることはありますか？

4 ページに記載した、氏名、年齢、電話番号等、今回の調査に必要な最低限の情報をご提供いただくことになることをご了承ください。ただし、ご提供いただいた個人情報は、承認があった場合のみ、今後の言語検証プロジェクトでご連絡させていただくために保管させてい

ただきますが、承認があった場合でもなかった場合でも、ご提供いただいた個人情報をいかなる第三者とも共有することはありません。また、弊社顧客である医薬品メーカーにも提供することはありません。また、弊社の E メール (info@spectrumtranslation.com) に連絡いただければ、ご提供いただいた情報はいつでも更新または削除することが可能です。

参加者に関する必要データ

言語評価プロジェクトにご協力いただける場合は、以下の情報をご提供ください。
提供いただくデータは、インタビュアーが連絡する際に必要となる連絡先情報や、年齢、学歴、健康状態（疾患がある場合）を確認できる情報などです。

氏名：

免疫性血小板減少性紫斑病(ITP)を患っていらっしゃいますか？

はい

いいえ

生年月日：

性別：

日本でお住いの都道府県：

E メールアドレス：

電話番号：

携帯電話番号：

連絡可能時間帯：

受けた学校教育の年数（小学 1 年生から）： 年

（注意：学歴年数のみを数字でご記入ください。例：9、12 など）

お支払い方法：

銀行振込

銀行口座情報等

よろしくお願いいたします。

プロジェクトマネージャー

ブライアン・グレンジャー



Brian Granger / Project Manager

info@spectrumtranslation.com

+31 (0)71 522 7271

Spilsteeg 19, 2311 KA Leiden,
The Netherlands

www.spectrumtranslation.com